

Załącznik nr 1 do SWZ

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Wykonanie tłumaczeń pisemnych w ramach projektu:

„Hereditas. Digitalizacja i udostępnianie zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie”

Projekt współfinansowany jest ze środków Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa w ramach działania 2.3 „Cyfrowa dostępność i użyteczność informacji sektora publicznego”, poddziałanie 2.3.2 „Cyfrowe udostępnienie zasobów kultury”

Dotyczy projektu pn. „Hereditas. Digitalizacja i udostępnianie zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie” realizowanego z dofinansowaniem z Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa w ramach działania 2.3 „Cyfrowa dostępność i użyteczność informacji sektora publicznego”, poddziałanie 2.3.2 „Cyfrowe udostępnienie zasobów kultury”.

DEFINICJE

Hasło słownikowe – termin będący częścią składową słownika dziedzinowego, termin może składać się z jednego lub wielu wyrazów, najdłuższe mogą zawierać do 150 znaków

MNW – Muzeum Narodowe w Warszawie

rekord zabytku – zestaw metadanych opisowych wraz z odwzorowaniem cyfrowym reprezentującym zabytek; w zakresie niniejszego zamówienia dane rekordu zabytków będą ograniczone do pól tekstowych: tytuł

teksty popularno-naukowe – teksty popularno-naukowe na temat tzw. arcydzieł ze zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie

PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest wykonanie tłumaczeń specjalistycznych pisemnych z języka polskiego na język angielski, wraz z przeniesieniem całości majątkowych praw autorskich na Zamawiającego oraz dokonanie weryfikacji merytoryczno-językowej sporządzonych tłumaczeń, **z podziałem na 4 (cztery) części:**

Część 1

Przedmiotem zamówienia jest wykonanie tłumaczeń specjalistycznych pisemnych z języka polskiego na język angielski, wraz z przeniesieniem całości majątkowych praw autorskich na Zamawiającego następujących materiałów:

- teksty popularno-naukowe i treści edukacyjne na temat arcydzieł ze zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie. Tłumaczenia specjalistyczne będą obejmowały tematykę z zakresu historii sztuki, sztuki orientalnej, historii, archeologii – 250.000 znaków ze spacjami
- krótkie opisy popularno naukowe: 160.000 znaków ze spacjami

Część 2

Przedmiotem zamówienia jest wykonanie tłumaczeń specjalistycznych pisemnych z języka polskiego na język angielski, wraz z przeniesieniem całości majątkowych praw autorskich na Zamawiającego następujących materiałów:

- Hasła słownikowe – udostępnione w postaci listy w tabeli Excel

- 420.000 znaków ze spacjami – słownik słów kluczowych

- 3000 znaków ze spacjami – słownik rodzajów obiektów

- 1200 znaków ze spacjami słownik technik

Dotyczy projektu pn. „Hereditas. Digitalizacja i udostępnianie zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie” realizowanego z dofinansowaniem z Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa w ramach działania 2.3 „Cyfrowa dostępność i użyteczność informacji sektora publicznego”, poddziałanie 2.3.2 „Cyfrowe udostępnienie zasobów kultury”.

- 18.000 znaków ze spacjami – słownik nazw geograficznych

Część 3

Przedmiotem zamówienia jest wykonanie tłumaczeń specjalistycznych pisemnych z języka polskiego na język angielski, wraz z przeniesieniem całości majątkowych praw autorskich na Zamawiającego następujących materiałów:

Rekordy zabytków – Zbiory Sztuki Zdobniczej

3811 rekordów – 171.495 znaków ze spacjami

Rekordy zabytków – Kolekcje Malarstwa

398 rekordów - 17910 znaków ze spacjami

Rekordy zabytków – Zbiory Sztuki Orientalnej

955 rekordów – 42.975 znaków ze spacjami

Rekordy zabytków – Zbiory Ikonograficzne i Fotograficzne oraz Archiwum

16.181 rekordów – 728.145 znaków ze spacjami

Rekordy zabytków – Gabinet Monet i Medali

11.661 rekordów 524.745 znaków ze spacjami

Rekordy zabytków – Gabinet Rycin i Biblioteka

6596 rekordów – 296.820 znaków ze spacjami

Rekordy zabytków – Sztuka starożytna, Królikarnia, Nieborów

398 rekordów – 17.910 znaków ze spacjami

Część 4

Przedmiotem zamówienia jest dokonanie weryfikacji merytoryczno-językowej specjalistycznych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski, sporządzonych w ramach realizacji Części 1, 2 i 3 niniejszego postępowania.

Szczegółowy opis wymagań dla Części 1 - 3

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczeń specjalistycznych pisemnych z języka polskiego na język angielski.

Dotyczy projektu pn. „Hereditas. Digitalizacja i udostępnianie zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie” realizowanego z dofinansowaniem z Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa w ramach działania 2.3 „Cyfrowa dostępność i użyteczność informacji sektora publicznego”, poddziałanie 2.3.2 „Cyfrowe udostępnienie zasobów kultury”.

2. Przez stronę obliczeniową, a także rozliczeniową, rozumie się ilość znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku MS Word.
3. W tłumaczonych tekstach Wykonawca zobowiązany jest zapewnić:
 - 1) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
 - 2) zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii zawartymi w słowniku Art & Architecture Thesaurus, dostępnym na stronie internetowej <https://www.getty.edu/research/tools/vocabularies/aat/>
 - 3) stosowanie bieżących ustaleń terminologicznych poczynionych z Zamawiającym, o ile takie występują,
 - 4) wykonanie zaleceń Zamawiającego dotyczących formatu tłumaczenia dokumentów,
 - 5) format dokumentów (kursywa, czcionka itp.) wzorowany na formacie tekstu oryginalnego,
 - 6) postać elektroniczną tłumaczenia: plik Microsoft Word w wersji "97 lub późniejszej.
4. Przetłumaczone teksty, przed przekazaniem Zamawiającemu, powinny być sprawdzone pod względem zgodności terminologicznej, korekty gramatycznej, fleksyjnej, stylistycznej. Do realizacji umowy Wykonawca jest zobowiązany zapewnić tłumaczy specjalizujących się w danej tematyce języka angielskiego.
5. Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu tłumaczenie poprzez przekazanie pliku po przetłumaczeniu (nazwa oryginalna pliku z dopiskiem „_EN”).
6. Wykonawca musi bezwzględnie zagwarantować wysoki poziom oferowanych usług, zapewniać terminowość ich wykonania, jak również wykonywać tłumaczenia przez wykwalifikowanych tłumaczy, czyli posiadających niezbędne umiejętności do wykonywania danego rodzaju tłumaczenia, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, zgodnie z obowiązującym prawem, zasadami sztuki, etyką.
7. Tłumaczenie pisemne, przekazane Zamawiającemu, musi być zrealizowane z najwyższą w tym zakresie starannością oraz wiedzą.
8. Pod każdym tłumaczeniem znajdzie się podpis (imię i nazwisko) Tłumacza wraz z podaniem danych kontaktowych (e-mail oraz telefon) w celu umożliwienia bezpośredniego kontaktu pracownika Zamawiającego z Tłumaczem.
9. Tłumaczeń pisemnych będą dokonywali tłumacze znajdujący się na liście stanowiącej załącznik do umowy – wykaz osób złożony w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego (zgłoszeni przez Wykonawcę do realizacji niniejszego zamówienia).
10. Wszelkie zmiany na liście Tłumaczy (wykazie osób) obsługujących zamawiającego, każdorazowo powinny być uzgadniane oraz akceptowane przez zamawiającego, a nowo zaproponowany Tłumacz musi posiadać kwalifikacje i doświadczenie, co najmniej na takim samym poziomie jak osoba, z którą współpraca się zakończy.
11. W trakcie realizacji umowy, za zgodą Zamawiającego, możliwe będzie dopisanie do listy dodatkowych tłumaczy pod warunkiem posiadania przez nich doświadczenia minimalnego wymaganego zgodnego z opisem warunków udziału w postępowaniu i kryteriami oceny (jeżeli takie osoby z dodatkowym doświadczeniem zostały wskazane wykazie osób złożonym w

Dotyczy projektu pn. „Hereditas. Digitalizacja i udostępnianie zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie” realizowanego z dofinansowaniem z Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa w ramach działania 2.3 „Cyfrowa dostępność i użyteczność informacji sektora publicznego”, poddziałanie 2.3.2 „Cyfrowe udostępnienie zasobów kultury”.

postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego). Zamawiający zastrzega sobie prawo do wyznaczenia, w uzgodnieniu z Wykonawcą, do realizacji tłumaczenia konkretnego Tłumacza z listy, a także w szczególnie uzasadnionych przypadkach, w porozumieniu z Wykonawcą, tłumacza spoza listy.

12. Realizacja zamówienia wymaga dysponowania określoną liczbą tłumaczy, gwarantującą wykonanie zadania w terminie.
13. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń pisemnych za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
14. W przypadku, gdy w materiałach przetłumaczonych przez tego samego Tłumacza pojawiać się będą podobne błędy, Zamawiający zastrzega sobie prawo żądania zmiany Tłumacza.
15. Przekazanie tekstów do tłumaczenia oraz odbiór tekstów przetłumaczonych następować będzie przez osoby upoważnione przez Zamawiającego.
16. Przekazanie tekstu do tłumaczenia następować będzie na nośniku elektronicznym (np. płyta CD) lub za pomocą poczty elektronicznej.
 - a. Teksty popularno-naukowe będą przekazane do tłumaczenia w postaci plików tekstowych MS Word
 - b. Słowniki będą przekazane w formie pliku Excel
17. Forma przekazania zostanie uzgodniona pomiędzy Zamawiającym i Wykonawcą najpóźniej w dniu zawarcia umowy.
18. Przekazanie tekstów po godzinie 16.00 będzie równoważne z przekazaniem ich w dniu następnym.
19. W przypadku, gdy terminologia jest niejednoznaczna, decyzja o akceptacji tłumaczenia zależy od Zamawiającego.
20. Przy formatowaniu Wykonawca powinien wzorować się na tekście oryginalnym, w zakresie zastosowanej czcionki, kursywy, pogrubionej czcionki itp.
21. W przypadku nazw własnych, nazwisk lub terminów specjalistycznych zapisanych w językach innych niż język polski tłumacz powinien pozostawić w wersji oryginalnej zapis bez tłumaczenia na język angielski np.: Congregazione dell'Oratorio di Santa Maria della Consolazione. Biblioteca dei Filippini (Wenecja; biblioteka ; 1662-1912) – ekslibris
22. Wykonawca udzieli rękojmi na przedmiot zamówienia na okres 12 miesięcy, liczony od daty podpisania protokołu odbioru przez obie strony.

Szczegółowy opis wymagań dla Części 4

1. Weryfikacja będzie dotyczyła tłumaczeń powstałych w wyniku przetłumaczenia tekstów wyszczególnionych w części 1, 2 i 3 i powinna przebiegać z uwzględnieniem powyższych wymagań dla części 1, 2 i 3, z zastrzeżeniem punktów wskazanych poniżej.
2. Weryfikacja merytoryczna i językowa native speaker, polega na porównaniu pisemnego tłumaczenia tekstu z tekstem (oryginalnym), z którego nastąpiło tłumaczenie i wprowadzeniu odpowiednich poprawek. Weryfikacja merytoryczna obejmuje sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w dostarczonym tłumaczeniu. Weryfikacja

Dotyczy projektu pn. „Hereditas. Digitalizacja i udostępnianie zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie” realizowanego z dofinansowaniem z Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa w ramach działania 2.3 „Cyfrowa dostępność i użyteczność informacji sektora publicznego”, poddziałanie 2.3.2 „Cyfrowe udostępnienie zasobów kultury”.

językowa dotyczy natomiast sprawdzenia poprawności językowej przetłumaczonego tekstu a także ujednolicenia stosowanej terminologii (konsekwentne stosowanie tych samych terminów, nazw, wyrażień, dokładnego cytowania raz przyjętej wersji tytułu, itd.).

3. Zweryfikowane teksty, przed przekazaniem Zamawiającemu, powinny być sprawdzone pod względem zgodności terminologicznej, korekty gramatycznej, fleksyjnej, stylistycznej. Do realizacji umowy Wykonawca jest zobowiązany zapewnić weryfikatorów specjalizujących się w danej tematyce języka angielskiego.
4. Przez stronę obliczeniową, a także rozliczeniową, rozumie się ilość znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku MS Word.
5. W zweryfikowanych tłumaczeniach Wykonawca zobowiązany jest zapewnić:
 - 1) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
 - 2) zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w dziedzinie, której dotyczy tekst przekazany do weryfikacji,
 - 3) stosowanie bieżących ustaleń terminologicznych poczynionych z Zamawiającym, o ile takie występują,
 - 4) wykonanie zaleceń Zamawiającego dotyczących formatu dokumentów,
 - 5) format dokumentów (kursywa, czcionka itp.) wzorowany na formacie tekstu oryginalnego,
 - 6) postać elektroniczną weryfikacji: plik Microsoft Word w wersji "97 lub późniejszej.
6. Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu zweryfikowane tłumaczenie z naniesionymi poprawkami oraz wykaz poprawek, które zostały wprowadzone do tłumaczenia, tj. każdorazowo:
 - 1) Plik ze zmianami naniesionymi w trybie śledzenia zmian (nazwa oryginalna pliku z dopiskiem „_EN_corr”),
 - 2) Wersja finalna pliku po przetłumaczeniu z zaakceptowanym trybem śledzenia zmian (nazwa oryginalna pliku z dopiskiem „_EN_corr_final.”)
7. Pod każdą weryfikacją znajdzie się podpis (imię i nazwisko) weryfikatora wraz z podaniem danych kontaktowych (e-mail oraz telefon) w celu umożliwienia bezpośredniego kontaktu pracownika Zamawiającego z weryfikatorem.
8. Przekazanie tekstów do weryfikacji oraz odbiór tekstów zweryfikowanych następować będzie przez osoby upoważnione przez Zamawiającego.
9. Wykonawca musi bezwzględnie zagwarantować wysoki poziom oferowanych usług, zapewniać terminowość ich wykonania, jak również wykonywać weryfikację przez wykwalifikowanych weryfikatorów, czyli posiadających niezbędne umiejętności do wykonywania danego rodzaju tłumaczenia i korekty, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, zgodnie z obowiązującym prawem, zasadami sztuki, etyką.
10. W przypadku realizacji weryfikacji tłumaczenia Wykonawca prześle Zamawiającemu imię i nazwisko weryfikatora. Weryfikacji będą dokonywali weryfikatorzy znajdujący się na liście –

Dotyczy projektu pn. „Hereditas. Digitalizacja i udostępnianie zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie” realizowanego z dofinansowaniem z Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa w ramach działania 2.3 „Cyfrowa dostępność i użyteczność informacji sektora publicznego”, poddziałanie 2.3.2 „Cyfrowe udostępnienie zasobów kultury”.

wykazie osób stanowiącym załącznik do umowy (zgłoszeni przez Wykonawcę do realizacji niniejszego zamówienia).

11. Wszelkie zmiany na liście weryfikatorów (wykazie osób) obsługujących zamawiającego, każdorazowo powinny być uzgadniane oraz akceptowane przez zamawiającego, a nowo zaproponowany weryfikator musi posiadać kwalifikacje i doświadczenie, co najmniej na takim samym poziomie jak osoba, z którą współpraca się zakończy.
12. W trakcie realizacji umowy, za zgodą Zamawiającego, możliwe będzie dopisanie do listy dodatkowych weryfikatorów pod warunkiem posiadania przez nich doświadczenia minimalnego wymaganego zgodnego z opisem warunków udziału w postępowaniu i kryteriami oceny (jeżeli takie osoby z dodatkowym doświadczeniem zostały wskazane wykazie osób złożonym w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego). Zamawiający zastrzega sobie prawo do wyznaczenia, w uzgodnieniu z Wykonawcą, do realizacji weryfikacji tłumaczenia konkretnego weryfikatora z listy, a także w szczególnie uzasadnionych przypadkach, w porozumieniu z Wykonawcą, weryfikatora spoza listy.
13. Realizacja zamówienia wymaga dysponowania określoną liczbą weryfikatorów, gwarantującą wykonanie zadania w terminie.
14. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania weryfikacji za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
15. Forma przekazania weryfikacji zostanie uzgodniona pomiędzy Zamawiającym i Wykonawcą najpóźniej w dniu zawarcia umowy.
16. Przekazanie tekstów po godzinie 16.00 będzie równoważne z przekazaniem ich w dniu następnym.
17. W przypadku, gdy terminologia jest niejednoznaczna, decyzja o akceptacji weryfikacji tłumaczenia zależy od Zamawiającego.
18. Przy formatowaniu Wykonawca powinien wzorować się na tekście oryginalnym, w zakresie zastosowanej czcionki, kursywy, pogrubionej czcionki itp.
19. W przypadku nazw własnych, nazwisk lub terminów specjalistycznych zapisanych w językach innych niż język polski weryfikator powinien pozostawić w wersji oryginalnej zapis bez tłumaczenia na język angielski np.: Congregazione dell'Oratorio di Santa Maria della Consolazione. Biblioteca dei Filippini (Wenecja; biblioteka ; 1662-1912) – ekslibris
20. Wykonawca udzieli rękojmi na przedmiot zamówienia na okres 12 miesięcy, liczony od daty podpisania protokołu odbioru przez obie strony.